

L'Hébreu Biblique *traduction de l'anglais extrait du site First Fruits of Zion*

Copyright ©1998-99 First Fruits of Zion • 1-800-775-4807 • International 1-303-933-2119
Web Architecture & Design: [Webmaster](#), [Perfect Word Ministries](#)

Shalom, Shalem, Shilem, Nishlam

Voici la traduction d'un texte trouvé sur le net et qui montre la richesse de la langue hébraïque. Les passages bibliques proviennent du Cd Rom de la "Bible On Line"

Avez-vous réussi à prononcer ce " slalom de la langue ? " Peut-être avez vous même essayé de le répéter plusieurs fois? Si oui, tant mieux! Cependant, ces " slaloms de la langue " ne sont pas ce sur quoi il nous faudrait nous focaliser en ce moment, (bien qu'il y ait de bien intéressantes altérations à étudier dans la poésie hébraïque biblique).

Le premier mot que notre titre présente est **shalom**. C'est un des mots les plus célèbres en hébreu moderne. Il semble que beaucoup identifient le langage par ce mot. Sans compter que halleluyah et amen sont peut-être des mots hébreux mieux connus, familiers même à ceux qui ne parlent pas le langage.

Shalom = paix -- est connu pour son utilisation comme salutation, au lieu de " bonjour " et " au revoir ".

Passons ensemble un moment agréable et découvrons ce qu'est la racine de trois lettres racine du mot **shalom**, découvrant d'autres mots dans lesquels la même racine est utilisée, et voyons à quelle destination tout ceci nous mènera...

LES TROIS LETTRES RACINES

Les trois consonnes qui composent la racine de **shalom** sont tout à fait simples pour repérer: elles sont **Shin .Lamed .Mem**. (ce qui donne de droite à gauche $\aleph / \beth / \daleth$). ces mêmes trois consonnes s'avèrent justement également former le mot **shalem**, qui est un mot rempli de signification.

La lettre **SHIN** \daleth signifie DENT, POINTE - HAIR, MEPRISER, DETESTER

La lettre **LAMED** \beth signifie ENSEIGNER, APPRENDRE, CONDUIRE

La lettre **MEM** (SOFIT) \daleth signifie EAU, SOURCE, RUISSEAU, MER, LAC, PLUIE

LE MOT SHALEM

Dans *Genèse 15:16* nous avons lu au sujet des Amorites dont l'iniquité n'était pas arrivé à son comble (**shalem**).

shalem שלם LSG- à son comble, paisible, juste, exact (poids), brutes, taillées (pierres), entier, tout entier, en entier, avec intégrité, sincérité, dévoué (coeur), bien disposé, être terminé, une foule (de captifs), intacts ; 27

1) complet, sûr, paisible, parfait, entier, plein, en paix

1a) complet

1a1) achevé, parfait

1a2) fini

1b) sûr, saine et sauf, indemne

1c) paix (de l'alliance de paix, de l'esprit)

1c1) parfait, complet (dans la garde de la relation avec l'alliance)

Genèse 15:16 "Et en la quatrième génération ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore venue à son comble."

ודור רביעי ישובו הנה כי לא-ש לם

עון האמרי עד-הנה

Jacob dans *Genèse 33:18*, est venu sans risque, indemne ou littéralement en une seule pièce (**shalem**) à Shechem après que sa rencontre avec son frère Esaü (dans le contexte de l'histoire il est facilement compréhensible pourquoi ce mot particulier a été choisi).

*Genèse 33:18 "Et Jacob arriva en paix (**shalem**) à la ville de Sichem, qui est dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-Aram; et il campa en face de la ville."*

ויבא יעקב שלם עיר שכם אשר

בארץ כנען בבאו מפדן

ארם ויחן את-פני העיר

Shalem שלם LSG- Salem 2, heureusement 1; 3 Salem =" paix, paisible" 1) le lieu où Melchisédek fut roi 2) Probablement Jérusalem

Nous trouvons le mot **shalem** également dans une description du Roi Abijam de Judah, dont le "coeur n'était pas entièrement consacré au seigneur "

*1 Rois 15:3 "Et il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait pratiqués avant lui;
et son coeur ne fut pas parfait avec l'Eternel, son Dieu, comme le coeur de David, son père."*

וַיֵּלֶךְ בְּכָל-חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר-עָשָׂה
לִפְנָיו וְלֹא-הָיָה לִבּוֹ שָׁלֵם
עַם-יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלִבּב דָּוִד אָבִיו

Ainsi, avec la première forme de la racine du sens " intégrité " et " perfection de mot, " n'est-il pas merveilleux qu'il s'agisse de la même racine du mot " paix " ?

LES MOTS SHLAMIM - SHLOMIM

Une paix offerte, donc, est naturellement nommée shlamim (voir par exemple les Versets 6:14); le bien-être est shalom (Deuteronome 23:6), et des amis sûrs s'appellent des " hommes de votre shlomim (pluriel de shalom)

en Jérémie 38:22. 22 *Toutes les femmes <0802> qui restent <07604> (8738) dans la maison <01004> du roi <04428> de Juda <03063> seront menées <03318> (8716) aux chefs <08269> du roi <04428> de Babylone <0894>, et elles diront <0559> (8802): Tu as été trompé <05496> (8689), dominé <03201> (8804), par ceux <0582> qui t'annonçaient la paix <07965>; et quand tes pieds <07272> sont enfoncés <02883> (8717) dans la boue <01206>, ils se retirent <05472> (8738) <0268>.*

וְהָנָה אִמְרוֹת הַסִּיתוּךְ וַיְכַלּוּ לְךָ אֲנָשִׁי
שֶׁלֹמֶךָ הַטְּבָעוּ בְּבֶן רִגְלֶךָ נִסְגּוּ אַחֲוֹר
וְהָנָה כָּל-הַנְּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ בַּבַּיִת
מֶלֶךְ-יְהוּדָה מוֹצְאוֹת אֶל-שָׂרֵי

LE NOM "SHLOMO"

Le nom de Shlomo (Salomon) était prophétique du règne paisible qu'il allait apporter et le titre de Shulamite dans le Cantique des Cantiques dénote également la même chose. Mais notre voyage n'est pas encore terminé...

LES MOTS LESHALEM ET SHILAMTEM

En payant quelque chose on accomplit une transaction, ainsi, payer (ou rembourser) est le verbe est leshalem. " pourquoi avez-vous rendu le mal (shilamtem) שלמתם pour le bien? " était la question que les domestiques de Joseph devaient poser à ses frères dans genèse 44:4

Genèse 44:4 "Ils sortirent de la ville; ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était préposé sur sa maison, lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur, pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?"

הם יצאו את-העיר לא הרחיקו ויוסף אמר לאשר

על-ביתו קום רדף אחרי האנשים והשנתם

ואמרת אלהם למה שלמתם רעה תחת טובה

LE MOT SHALAM

"rendu" shalam שלם

LSG-rendre, payer, restituer, restitution, donner en dédommagement, remplacer, représailles, ne pas accepter la paix, accomplir (un vœu), punir, faire la paix, rendre, récompense, villes paisibles, être achevé, achever, être en paix, rendre le bonheur, impunément, offrir (des actions de grâces), rétribution, disposer favorablement, ami de dieu, consoler, être passé (deuil), faire porter (la peine), salaire, tirer vengeance ; 116

1) être dans une alliance de paix, être en paix

- 1a) (Qal)
- 1a1) être en paix
- 1a2) paisible
- 1b) (Pual) celui qui est dans un pacte de paix
- 1c) (Hifil)
- 1c1) faire la paix avec
- 1c2) mettre en paix, apaiser
- 1d) (Hofal) vivre dans la paix
- 2) être complet, être sain, solide
- 2a) (Qal)
- 2a1) être complet, être fini, terminé
- 2a2) être sain, sans défaut
- 2b) (Piel)
- 2b1) compléter, finir
- 2b2) rendre sûr
- 2b3) faire entièrement ou bien, restaurer, faire une compensation
- 2b4) payer, rétribuer
- 2b5) payer de retour, récompenser
- 2c) (Pual)
- 2c1) être réalisé
- 2c2) être payé de retour, être récompensé
- 2d) (Hifil)
- 2d1) compléter, accomplir
- 2d2) mener à bonne fin

LE MOT SHILEM

La seule personne qui est en droit de rétribuer est le Seigneur : pour rétribuer un châtiment, un paiement, une récompense -- le shilem, comme dans Deutéronome 32:35,

Deutéronome 32:35 "A moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur pied bronchera. Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se hâte."

לי נקם ושלם לעת תמוט רגלם כי
קרוב יום אידם וחש עתדת למו

Proverbes 25:22 "car tu entasseras des charbons ardents sur sa tête, et l'Eternel te le rendra."

כי גחלים אתה חתה על-ראשו ויהיה ישלם-ל

shilem שלם LSG-la rétribution ; 1; 1 #De 32:35 1) récompense, ce qui paye de retour
, etc...

Si plutôt que d'être droit et honnête dans ses transactions financières, on dévie de la voie d'accès et s'écarte du chemin, toute la voie dans laquelle on doit payer ou recevoir la corruption, ce dernier mot s'appellera le **salmonim** comme en Esaïe 1:23.

Esaïe 1:23 "tes princes sont rebelles et compagnons de voleurs; chacun aime les présents et court après les récompenses (shalmon); ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux."

LE MOT SHALMON

shalmon שלמן LSG-récompense ; 1; 1 #Isa 1:23 1) récompense, pot-de-vin, présent

כלו אהב שחד ורדף שלמנים יתום לא
ישפטו וריב אלמנה לא-יבוא אליהם
שריך סוררים וחברי גנבים

Ainsi, cette digression (morale) est dénotée par un petit, mais très significatif changement de la première lettre (" shin "ש) de mot-racine. Elle est changée d'un SH en son de s en déplaçant la point-voyelle sur la lettre " shin " de la droite et en la plaçant du côté gauche. C'était précisément ce type de digression qui a amené à l'arrestation de Yeshua avant son épreuve et exécution.

Quand nous voyons Yeshua, notre " Sar " Shalom שר-שלום - prince de paix
(Esaïe 9:6)

Esaïe 9:6 "Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule; et on appellera son nom, Merveilleux, Conseiller, Dieu fort, Père du siècle, Prince de paix."

כי-ילד ילד- לנו בן נתן- לנו ותהי המשרה
על-שכמו ויקרא שמו פלא יועץ
אל גבור אביעד שר-שלום

LA NOTION DU SACRIFICE

-- qui était châtié pour notre bien-être (**shlomeno**), nous reconnaissons qu'il était l'offrande parfaite et complète de paix (**shelem**), un fait qui est bien exprimé par la traduction hébraïque du nouveau testament: " Yeshua sachant que toutes les choses ont été déjà accomplies (**nishlam**) dit... tout est accompli (**nishlam**)" (*Jean 19:28, 30*). Ainsi dans une action (et littéralement un mot), il paie complètement (pour notre péché), accomplit entièrement le salut et le rachat , et obtient la victoire, avec Dieu, pour nous , dans son rôle en tant qu'offrande de péché et de paix.

Le dernier, selon *Deutéronome 22:7*, devait être mangé devant le seigneur. Le corps de Yeshua devait être en quelque sorte pris partie par partie et être mangé par ceux qui devaient partager sa vie éternelle (voir *Jean 6:51*), et qui devaient faire partie de la Jérusalem d'en haut (*Galates 4:26 et Apocalypse 21:10*) Et ainsi, c'est à Jérusalem – Yerushalayim -- la possession ou la transmission de la paix (**yerushat-shalom**) -- que notre voyage " paisible " est terminé (**nishlam**).

Que le **Shalom** soit sur vous tous.